УДК 811.111:81:622.691.4

МОНОЛЕКСЕМНЫЕ И ПОЛИЛЕКСЕМНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ТЕРМИНОЛОГИИ ТРУБОПРОВОДНОГО ТРАНСПОРТА

–––––––

ELEMENTARY AND MULTICOMPONENT PIPELINE TRANSPORT TERMS

Горохова Наталья Вячеславовна
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Российский государственный университет нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина
n.gorokhova@nxt.ru

Аннотация. Статья посвящена структурно-семантической и морфологической специфике англоязычных терминов трубопроводного транспорта. Дается характеристика преобладающих типов специальных лексем трубопроводного транспорта.

Ключевые слова: термин;монолексемные елиницы; полилексемные елиницы; терминологическое сочетание; аббревиатура; эпоним; номенклатура; трубопроводный транспорт.

Gorokhova Natalya Vyacheslavovna
Candidate of philology,
Associate professor of foreign languages,
Russian state university of oil and gas (NIU) of name I.M. Gubkina
n.gorokhova@nxt.ru

Annotation. The article focuses on the theoretical basis of forming English terms in the aspect of modern terminology. It presents a review of structural and morphological analysis of pipeline transport terms. We also attempt to characterize the main types of English pipeline transport terms.

Keywords: term;elementary term; multicomponent term; terminological combination; abbreviation; eponym; nomenclature;pipeline transport.

Современное научное терминоведение на данный момент акцентирует свое внимание на сложной и многослойной структуре специального термина, предполагающей многоаспектность терминологического анализа. Раскрытие сущности термина научно-практической области знания изначально строится на знании структурных особенностей терминологии [1].

В развитии любой профессиональной терминологии важную роль играют однокомпонентные термины, выражающие простые понятия, дальнейший прогресс науки ведет к конкретизации, уточнению уже существующих, в связи с чем количество компонентов в термине увеличивается.

Представленная в «Англо-русском словаре терминов трубопроводного транспорта» [2] англоязычная терминология указанной сферы деятельности в настоящее представлена следующими типами специальных лексем:

● монолексемные термины, среди которых присутствуют простые – корневые и аффиксальные термины: **edge** – *торец трубы*; **face** – *режущая часть бура*; *наружная поверхность трубы*; **probe** – *каротажный зонд;* **yoke** – *тройник (фитинг трубопровода)*; **valve** – 1) *трубопропроводный клапан; вентиль; задвижка; шибер; заслонка; распределительный кран; 2) затвор; створка;***union** – *патрубок, замок*;**turn** – *изгиб (трубопровода); колено трубы;* **trunk** – магистральный трубопровод; магистральная линия связи; **discharge** – *выпускное отверстие, спускная труба*, **reflux** – *обратный сток в трубопроводе*; **opener** – *расширитель трубы*, **breather** – *дыхательный клапан резервуара;* **casing** – *обсадная труба; крепление обсадными трубами;* **development** – *разработка месторождения, разбуривание*, **removal** – *перемещение, извлечение, демонтаж трубопровода*.

● полилексемные термины или терминологические сочетания, состоящие издвух и более компонентов: **main pipe** – *главный трубопровод, магистральная труба, магистраль*; **seamless pipe** – *бесшовная (цельнотянутая) труба*; **large producer** – *труба с большим дебитом*; **tightening torque** – *крутящий момент, необходимый для затяжки резьбового соединения трубы*; **holding piping network** – *система трубопроводов; сеть трубопроводов;* **liner hanger external casing packer** – *наружный трубный пакер подвески хвостовика;* **multi-zone open hole gravel pack** – *гравийный фильтр открытого ствола многопластовой скважины (под башмаком обсадной колонны)*; **combination wellhead body test plug** – *комбинированная опрессовочная пробка корпуса устьевой головки.*

● термины-аббревиатуры. Справедливым является утверждение о том, что сокращения как неотъемлемая часть любой специальной лексики являются важным источником ее пополнения [3]. Интенсивное использование сокращений различного рода является на современном этапе одной из наиболее характерных черт развития национальных терминологий и национальных языков в целом [4]. Наиболее распространенным видом сокращений в терминологии трубопроводного транспорта являются *инициальные*, когда сокращенная форма образуется только по начальным буквам компонентов терминологического сочетания или термина, например: **AC** – Actual Capacity – *реальная пропускная способность трубопровода*; **API** – American Petroleum Institute – *Американский нефтяной инсти-*

тут; **CMMS** – Computerized Maintenance Management System – *автоматизированная система управления техобслуживанием*; **CTM** – custody transfer meter – *замерный узел, замерная система, УУН;* **DVR** – Daily Volumetric Report – *суточный отчет в единицах объема;* **LS** – Lifting Schedule – *график отгрузки, ГО*; **MT** – marine tank – *морской терминал, МТ*; **MMS** – Monthly Movement Schedule – *график транспортировки на месяц, ГТМ*;**OSLP** – Oil Spill Liquidation Plan – *план ликвидации разливов нефти, ПЛРН.*

● номенклатурные единицы, например: **ISGOTT** – *International Safety Guide for Oil Tankers and Terminals – Международное руководство по безопасности нефтяных танкеров и терминалов;* **SOLAS** – *International Convention for the Safety of Life at Sea – Международная конвенция по безопасности людей на море;* **MARPOL 73/78** – *International Convention for the Prevention of Pollution from Ships – Международная конвенция, предусматривающая комплекс мер по предотвращению эксплуатационного и аварийного загрязнения с судов нефтью.*

ASME/ANSI B16.5 – *трубные фланцы и фланцевые соединения;* **ASME/ANSI B31.3** – *трубопроводы химических заводов*; **ASME/ANSI B31.4** – системы трубопроводного транспорта. Графемная часть приведенных номенов расшифровывается как стандарт, принятый Американским обществом инженеров-механиков (American Society of Mechanical Engineers, ASME) и Американским национальным институтом стандартов (American National Standards Institute, ANSI). Таким образом, налицо мотивированность графемной части. Обычно она представляет собой компрессию соответствующего (родового для данного номена) термина, выраженного сложным словом или словосочетанием, а поэтому выполняет двоякую роль: устанавливает место номена в ряду однородных единиц, указывает на тематическую область, к которой он принадлежит, и основные конструктивные особенности называемого объекта.

Трубопроводный транспорт как специальная техническая область промышленности энергетического машиностроения развивается и существует в том числе за счёт материальной базы, частью которой являются различное оборудование, механизмы, расходные материалы и т.д. Участие большого количества предприятий в оснащении и создании нового трубопроводного оборудования привело к тому, что разные фирмы при разработке новых систем, технологий, программ, установок, машин, дают собственные названия своим изобретениям. В результате, например, машины, предназначенные для перемещения, наводки, опускания и укладки в проектное положение труб, такие как: **pipelayers** – *трубоукладчики*, **excavators** – *экскаваторы*, **loaders** – *погрузчики*, **tractors** – *тягачи*, **grators** – *грейдеры*, **bulldozers** – *бульдозеры* и др., с одними и теми же функциями имеют разные наименования. Кроме того, стремительное развитие технологий требует постоянных модификаций оборудования и расходных материалов, что приводит к большому количеству версий одной разработанной серии.

Номенклатурные единицы трубопроводного транспорта включают наименования единичных понятий, таких как: **Asian stream**; **Blue diamond**; **Blue stream**; **Diamond**; **Drugnavostok**; **East Stream**; **Eastern connector**; **EastWay**; **Eurasian wave**; **Far East Stream**; **Great East Stream**; **Helium; Milky Way**; **Ocean stream**; **Orient stream**; **Pacific stream**; **SISTERHOOD**; **SUPER Line stream**; **TRANSGASFORMATION**; **Urajio**.

● эпонимные единицы, в структуре которых присутствуют имена собственные или производные от них. Эпонимы играют значимую лингвистическую роль в технической и научной терминологии. Образованные от имен исследователей науки, эпонимы выполняют основную функцию – замену длинных конструкций более краткими формами.**Einstein relation** – *соотношение Эйнштейна*; **LZW** – алгоритм Лемпеля-Зива-Велша;**Fermi energy** – *энергия Ферми*, **fermion** – *фермион*;**Schrodinger equation** – *уравнение Шредингера*; **Nobelium** – *искусственно полученный химический элемент (No), названный в честь Альфреда Нобеля*.

● консубстанциональные единицы, употребляемые как в обыденной, так и впрофессиональной речи: **gate** – *затвор*;**grid** – *решетка*;**growth** – *рост*; **noise –** *шум*; **source** – *источник;**tube*** – *труба*.

В количественном соотношении представленные группы специальной лексики сильно различаются. Наиболее репрезентативную группу составляют терминосочетания и однословные термины.

С начала XXI века и по настоящее время в англоязычной терминологии трубопроводного транспорта фразовые терминологические единицы образовывались довольно редко: это подтверждает высказываемую многими учеными мысль о рудиментарности и неперспективности фразовых терминосочетаний, имеющихся в различных терминологиях. Об этом также свидетельствует факт наличия крайне разнообразных, а значит, не приведенных за все время существования профессиональной области трубопроводного транспорта к единообразию компонентных и грамматических моделей их построения: **critical area of formation** – *призабойная зона пласта*; **marine nominations and scheduling** – *заявки и график по МТ: планирование морских отгрузок*; **depletionperformance of reservoir** – *разработка пласта без искусственного поддержания давления*; **point of batch end** – *точка смены партий нефтепродуктов в трубопроводе (при последовательной перекачке);* **point of maximum load** – *предел упругости при растяжении, временное сопротивление разрыву*.

Изучение специфики вербализации результатов познания в профессиональной терминологии трубопроводного транспорта показало, что терминологии данной научно-профессиональной деятель-

ности свойственны такие же способы терминообразования, как и словам общеупотребительного языка. Кроме того, в английской терминологии трубопроводного транспорта наряду с терминами и терминосочетаниями функционируют их сокращенные формы. Можно сказать, что функционирование сокращений обусловлено стремлением специалистов передать максимальное количество информации (смыслового содержания) при минимальном использовании материальной оболочки языка (звуковой оболочки и графической формы), то есть в повышении коммуникативной функции языка для специальных целей.

Литература:

1. Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем : дис. … докт. филол. наук. – М. : МГУ, 1990. – 318 с.
2. Горохова Н.В. Англо-русский словарь терминов трубопроводного транспорта. – Омск : Полиграфический центр КАН, 2012. – 240 с.
3. Борисов. – URL : http://zw-observer.narod.ru/slovar/lexicon.html (дата обращения: 03.03.2017)
4. Гальперин. – URL : http://www.classes.ru/grammar/ 30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/html/1.html (дата обращения: 15.02.2016).

References:

1. Grinev S.V. Fundamentals of lexicographical description of terminology : the abstract the thesis for a scientific degree competition Philol. Sciences. – Moscow : Moscow state university, 1990. – 318 p.
2. Gorokhova N.V. English-Russian dictionary of pipeline transport terms. – Omsk : Polygraphic center KAN, 2012. – 240 p.
3. Borisov. – URL : http://zw-observer.narod.ru/slovar/lexicon.html (date of reference to the source: March 03, 2017).
4. Halperin. – URL : http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/html/1.html (date of reference to the source: February 15, 2016).